

Виды игры слов во французской детской литературе (на материале произведений Я. Риве)

Елизавета Лебедева Михайловна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: lebedeva.elizaveta@list.ru

Игра слов является универсальным лингвостилистическим явлением, свойственным всем языкам и присутствующим повсеместно: в прессе, рекламных публикациях и литературе. В художественном тексте игра слов выполняет одновременно две функции: лингвистическую, поскольку представляет собой творческий эксперимент автора над языковым материалом на всех уровнях - фонетическом, лексическом и синтаксическом, и поэтическую, так как оказывает определённое эмоциональное воздействие на читателя [5].

В современной лингвистике до сих пор нет единого мнения об определении игры слов [4]. В русской традиции это понятие выступает как синонимичное термину "каламбур" [1], тогда как в большинстве западных исследований каламбур рассматривается как один из многочисленных видов игры слов. Асимметрия в терминологии во многом объясняет отсутствие в отечественном языкознании комплексных научных работ о языковой игре как сложном лингвостилистическом явлении [2]. В восполнении этого пробела состоит актуальность настоящего исследования.

Большинство лингвистов сходятся в том, что игра слов возникает, с одной стороны, в результате нарушения автором языковых норм для создания экспрессивного эффекта [3]. С другой стороны, подобное нарушение норм является целенаправленным и всегда базируется на вполне конкретных языковых явлениях и механизмах (омонимия, паронимия, олорифма и др.) Перечень этих явлений не представляют собой закрытый ряд, что значительно затрудняет их изучение [6].

Одним из методов описания игры слов является классификация ее видов, основанная на типе языковых средств, использованных при ее построении. Лингвисты выделяют более сотни разновидностей игры слов, не считая смешанных, гибридных [4]. На протяжении XX в. было предпринято несколько попыток классификации, основные из которых обобщены в теоретической части настоящего исследования.

Практическая часть данного исследования представляет собой классификацию видов игры слов, представленных в произведениях Я. Риве, французского автора рассказов и повестей для детей. Выбор детской художественной литературы в качестве объекта исследования неслучаен, так как данный жанр подразумевает высокую экспрессивность текста. Як Риве как мастер юмористической прозы многократно обращается к различным приёмам языковой игры (акростих, слово-бумажник, шарада, и т.д.) [6], поэтому выбранный материал крайне репрезентативен.

Таким образом, настоящее исследование рассматривает проблему игры слов как комплексного лингвостилистического явления, систематизирует отечественные и западные работы по данному вопросу, а также предлагает классификацию видов игры слов на материале французской современной прозы для детей.

Источники и литература

- 1) Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1981—1984.

- 2) Штырхунова, Н.А. Лингвистическая игра слов (каламбур) в английском языке и в русском переводе. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005.
- 3) Щербакова, М.В. Игра слов: классификация и перевод (на материале произведений П.Г. Вудхауза). // Молодёжь и наука: Сборник материалов VII Всероссийской научно-технической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных, посвященной 50-летию первого полета человека в космос. — Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2011.
- 4) Guiraud, P. Les jeux de mots, Paris, PUF, 1976.
- 5) Henry, J. La traduction des jeux de mots, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003.
- 6) Rivais, Y. Les sorcières sont N.R.V., Paris, Broché, 1989.
- 7) Vittoz Canuto, M.-B. Si vous avez votre jeu de mots à dire. Analyse de jeux de mots dans la presse et dans la publicité, Paris, A.-G. Nizet, 1983.